

IFB 2005

Rekonstruktion

BRONENOSEZ POTEMKIN

PANZERKEUZER POTEMKIN. DAS JAHR 1905

BATTLESHIP POTEMKIN

LE CUIRASSE POTEMKINE

Regie: Sergej M. Eisenstein

UdSSR 1925

Länge 70 Min., 1.388 m (18 b/s)

Format 35 mm, 1:1.33
Schwarzweiß

Stabliste

Buch Nina Agadshanova-Schutko

Kamera Eduard Tissé

Regie-Assistenz Grigori Alexandrow
Alexandr Antonow
Michail Gomorow
Alexandr Ljowschin
Maxim Strauch

Produktionsltg. Jakob Bloich

Aufnahmeleitung A. P. Krjukow
A. Kotoschew

Produktion 1. Goskino-Fabrik, Moskau

Uraufführung 24.12.1925, Moskau (Bolschoitheater, im Rahmen des XIV. Parteikongresses der RKP)

Verleihstart 18.1.1926

Rekonstruktion 2005

Unter Leitung von Enno Patalas in Zusammenarbeit mit Anna Bohn
Ein Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes, unterstützt durch Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, und British Film Institute, London

Unter der Gesamtleitung der Stiftung Deutsche Kinemathek – Filmmuseum Berlin

Umkopierung Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin
(Negativ)

Schnitt der Arbeitskopie Sala Deinema

Negativschnitt Erika Schmidt

Titelarbeiten Moser + Rosié, Berlin

Kopierwerksarbeiten Taunus Film, Wiesbaden

Kolorierung der Fahne Gerhard Ullmann

Musik (1926) Edmund Meisel

Musikbearbeitung (2005) Helmut Imig

Dramaturgische Beratung Lothar Prox

Einspielung Deutsches Filmorchester Babelsberg

Leitung Helmut Imig



PANZERKEUZER POTEMKIN. DAS JAHR 1905

Der PANZERKREUZER POTEMKIN war nie ein „verlorener“ oder „vergessener“ Film. 1958 befragte die Cinémathèque Royale de Belgique hundert Fachleute, vor allem Regisseure, mit dem Ergebnis, dass er zum „besten Film aller Zeiten“ gewählt wurde. Zu sehen war damals eine Tonfassung, in der ein gutes halbes Hundert Einstellungen fehlten oder umgesetzt waren, mit einer neuen Musik und Lenin-Zitaten vorneweg und im Schlusskommentar. In der Bundesrepublik wurden dann diese und überhaupt alle Titel ersetzt durch einen Text von Friedrich Luft, der die künstlerischen Meriten des Films pries und seine politischen Aspekte kleinredete.

Der bislang gelungenste Versuch, dem Eisensteinschen Original nahe zu kommen, ist die „Jubiläumsfassung“ (1976) von Sergej Jutkewitsch, beraten von dem Moskauer Eisenstein-Forscher Naum Klejman. 1986 konfrontierte die Frankfurter Junge Deutsche Philharmonie uns im Münchner Filmmuseum mit dem Wunsch, eine Kopie für Aufführungen mit der Meisel-Musik bereitzustellen. Das führte zum ersten Versuch, die für die deutsche Fassung von 1926 komponierte Musik mit einer Filmkopie zu kombinieren, die Eisensteins Konzept näher käme.

Nun also noch einmal POTEMKIN. Die Einstellungs- und Titelfolge der neuen Fassung orientiert sich vor allem an der Fassung, die dem British Film Institute vom Museum of Modern Art überlassen wurde und als zuverlässigste überlieferte Variante der russischen Premierenfassung gelten kann. Insgesamt kommt die neue „Berliner Fassung“ auf 1.372 Einstellungen, 15 mehr als die bisher vollständigste, die Tonfassung von 1976. Die 146 Vorspann- und Zwischentitel sind erstmals wieder originalgetreu. Die 13 in der MoMA-Kopie fehlenden Titel ließen sich textgetreu rekonstruieren, darunter das Trotzki-Motto sowie die fünf Akt-Titel.

Enno Patalas (gekürzt) in: Panzerkreuzer Potemkin. Das Jahr 1905. Programm-broschüre zur Premiere der rekonstruierten Fassung. Hrsg.: Stiftung Deutsche Kinemathek – Filmmuseum Berlin. Berlin 2005. ISBN 3-9807746-3-5.

Darsteller

Matrose
Wakulintschuk Alexandr Antonow
Matjuschenko N. E. Lewtschenko
1. Offizier Giljarowski Grigori Alexandrow
Kommandant
Golikow Wladimir Barski
Schiffsarzt Smirnow Sawitkow
Matrose Michail Gomorow
Schiffssoffizier Aleksandr Ljowschin
Junger Matrose I. Bobrow
Menschen auf der Mole:
Redner Konstantin Feldman
Alte Frau A. Massena
Alter Mann Protopopow
Mann mit Strohhut Glotow
Student Silberman
Menschen auf der Treppe von Odessa:
Dame mit Lorgnette Laskaja
Krüppel Korobej
Ermordeter Junge Aba Glauberman
Seine Mutter Prokopenko
Lehrerin mit Zwicker N. I. Poltawzewa
Mutter mit Kinderwagen Beatrice Witoldi
Student und Serenin
Matrosen der Schwarzmeerflotte
Sewastopoler
Fischerverband
Einwohner Odessas



Sergej M. Eisenstein

Biografie

Geboren am 22.1.1898 in Riga. Ab 1920 Studium der japanischen Sprache in Moskau, Arbeit am Theater von Vsevolod Meyerhold, 1923 erste Bühneninszenierung. 1925 entsteht in nur drei Monaten PANZERKREUZER POTEMKIN. 1929 ausgedehnte Auslandsreise, sechs Monate Aufenthalt in Hollywood. In Russland scheitern mehrere Projekte. Lehrtätigkeit an der Moskauer Filmschule. 1946 Stalinpreis für den 1. Teil von IVAN DER SCHRECKLICHE. Gestorben am 11.2.1948 in Moskau.

Biography

Sergei Eisenstein was born in Riga on 22.1.1898. Taking up studies in Japanese in 1920, he later worked at Vsevolod Meyerhold's theatre, directing his first stage play in 1923. Eisenstein made BATTLESHIP POTEMKIN in 1925 in just three months. In 1929 Eisenstein embarked upon a lengthy trip abroad, during which time he spent six months in Hollywood. Several of Eisenstein's projects ran aground in Russia. He taught for many years at the State Institute of Cinematography. In 1946 he won a Stalin Prize for part I of IVAN THE TERRIBLE. He died in Moscow on 11.2.1948.

Biographie

Né le 22-1-1898 à Riga. Étudie le japonais à Moscou à partir de 1920. Travaille au théâtre de Vsevolod Meyerhold, monte en 1923 sa première pièce de théâtre. En 1925, réalise en trois mois seulement LE CUIRASSE POTEMKINE. Voyage prolongé à l'étranger en 1929, dont six mois de séjour à Hollywood. Plusieurs projets échouent en Russie. Enseigne à l'école de cinéma de Moscou. Prix Staline en 1946 pour la 1ère partie de IVAN LE TERRIBLE. Décédé à Moscou le 11-2-1948.

BATTLESHIP POTEMKIN

BATTLESHIP POTEMKIN was never a "lost" or "forgotten" film. In 1958, the Cinémathèque Royale in Belgium conducted a survey among one hundred experts, most of them film directors, with the result that POTEMKIN was voted "best film of all time". At the time, the film existed as a sound version from which a good fifty or so shots were either missing or had been reallocated; the film had also been given a completely new score and included quotes from Lenin at the beginning film and in the film's final commentary. In the Federal Republic of Germany, these texts and all the intertitles were replaced by a text written by Friedrich Luft, who lauded the film's artistic merits and played down the political aspects of the work.

The most successful attempt to date to get close to Eisenstein's original is Sergei Jutkevitch's 1976 'jubilee version', which evolved in consultation with Moscow-based Eisenstein specialist Naum Kleijman. In 1986, the Frankfurt Young German Philharmonic Orchestra approached us at the Munich Film Museum asking for a print to which they could perform the Meisel score. Their request led to the first attempt to combine the music composed for the 1926 German version with a print that approached Eisenstein's own concept of the film.

And so, here is POTEMKIN once more. The sequence of shots and titles in the current version follows in particular the version the bfi inherited from the MoMA. This current print can be regarded as a reliable version of the film once shown at the Russian premiere. This new 'Berlin version' comprises 1,372 shots – 15 more than the previous, hitherto most complete, 1976 sound version. Now, for the first time, the film's 146 opening titles and intertitles can be seen as they were intended in the original. It was also possible in this print to reinstall the original texts of 13 titles missing from the MoMA print – including the Trotsky motto as well as five reel titles.

Enno Patalas

LE CUIRASSE POTEMKINE

LE CUIRASSE POTEMKINE n'a jamais été un film « perdu » ou « oublié ». En 1958, la Cinémathèque Royale de Belgique interrogeait cent professionnels du cinéma, surtout des réalisateurs, et il en résulta qu'il fut plébiscité « meilleur film de tous les temps ». On projetait à l'époque une version sonorisée où une bonne cinquantaine de plans manquaient ou avaient été déplacés, avec une nouvelle musique et des citations de Lénine dans le prologue et l'épilogue. En République Fédérale, elles furent remplacées – comme d'ailleurs tous les titres – par un texte de Friedrich Luft qui vantait les mérites artistiques du film et en minimisait les aspects politiques.

La tentative d'approche de l'original d'Eisenstein jusqu'à présent la plus réussie, c'est la « version du jubilé » (1976) de Sergueï Youtkévitich, conseillé par l'expert moscovite d'Eisenstein, Naum Klejman. En 1986, l'orchestre de la Junge Deutsche Philharmonie de Francfort nous adressa une requête, au musée du film de Munich, afin d'obtenir une copie pour des séances de projection avec la musique de Meisel. Ceci déboucha sur une première tentative d'associer la musique composée en 1926 pour la version allemande à une copie du film plus proche du concept d'Eisenstein.

Voilà donc encore une fois POTEMKINE. La succession des plans et des titres de la nouvelle version se base essentiellement sur la version remise au bfi par le MoMA, considérée à juste titre comme la variante la plus fidèle à la version de la première russe. La nouvelle « version berlinoise » comporte 1.372 plans, soit 15 de plus que la version sonorisée de 1976, jusqu'à présent la plus complète. Les 146 titres – générique et intertitres – sont pour la première fois conformes aux originaux. Les 13 titres qui manquaient dans la copie du MoMA ont pu être reconstitués textuellement, entre autres la devise de Trotski ainsi que les cinq titres des actes.

Enno Patalas

Filmografie

| | |
|-------|---|
| 1923 | DNEVNIK GLUMOVA Kurzfilm |
| 1924 | STÁČKA (STREIK) |
| 1925 | BRONENOSEZ POTEMKIN (PANZERKREUZER POTEMKIN. DAS JAHR 1905) |
| 1926/ | STAROE I NOVOE/GENERAL'NAJA |
| 1929 | LINIJA (DIE GENERALLINIE) |
| 1927 | OKTJABR' (OKTOBER/ZEHNTAGE, DIE DIE WELT ERSCHÜTTERTEN) |
| 1930/ | QUE VIVA MEXICO! |
| 1932 | (QUE VIVA MEXICO!) Unvollendet |
| 1935/ | |
| 1937 | BEŽIN LUG (DIE BESHIN-WIESE) |
| 1938 | ALEKSANDR NEVSKIJ (ALEXANDER NEWSKY) |
| 1943/ | IVAN GROZNYI – I (IWAN, DER |
| 1944 | SCHRECKLICHE – TEIL 1) |
| 1943/ | IVAN GROZNYI – II (IWAN, DER |
| 1946 | SCHRECKLICHE – TEIL 2) |